



ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ
ΚΩΜΩΙΔΙΑΙ



译林出版社

古希腊悲剧喜剧全集



阿里斯托芬喜剧·上





ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ
ΚΩΜΩΙΔΙΑΙ

古希腊悲剧喜剧全集

阿里斯托芬喜剧·上



译林出版社

张竹明 译

图书在版编目(CIP)数据

古希腊悲剧喜剧全集(1—8)/(古希腊)埃斯库罗斯等著;
张竹明,王焕生译. —南京:译林出版社,2015.9
ISBN 978-7-5447-5476-7

I. ①古… II. ①埃… ②张… ③王… III. ①悲剧-剧本-
作品集-古希腊 ②喜剧-剧本-作品集-古希腊 IV. ①I545.32

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第102758号

书 名 古希腊悲剧喜剧全集(1—8)
作 者 [古希腊]埃斯库罗斯 等
译 者 张竹明 王焕生
责任编辑 施梓云 陆元昶 陈 叶
装帧设计 卢 浩
原文出版 The Loeb Classical Library, 1973
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼,邮编:210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
印 张 319.5
插 页 32
版 次 2015年9月第2版 2015年9月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-5476-7
定 价 (精装本1—8卷)980.00元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话:025-83658316)

译 序

张竹明

古希腊喜剧起源于祭祀酒神的狂欢歌舞和民间滑稽戏。古希腊农民在收获葡萄季节祭祀酒神狄奥倪索斯。人们化装成鸟兽,举行狂欢游行,一边唱着,一边舞着,内容是神话或日常生活的滑稽故事。这种载歌载舞的滑稽表演便是喜剧的前身。希腊文“喜剧”一词便是狂欢歌舞戏的意思。这种滑稽戏最先出现于公元前六世纪初的墨伽拉,后来传到阿提卡的乡间。这时才具有了诗的形式和戏剧的歌队,正式成为喜剧。喜剧起初不受重视,到公元前487年雅典才正式确定在春季酒神节中增加喜剧竞赛的项目。喜剧逐渐受到人们的喜爱,到公元前441年雅典又开始在勒奈亚节上演喜剧。

公元前五世纪的雅典,政治民主,人民言论自由,喜剧可以对政治生活、社会生活批评和讽刺,可以对当权的政治人物进行攻击。人们称这个时期的喜剧为旧喜剧或政治喜剧。公元前五世纪雅典旧喜剧作家主要有三个人,即克拉提诺斯、欧波利斯和阿里斯托芬。他们中只阿里斯托芬有作品流传下来。

阿里斯托芬是雅典公民,约生于公元前446年,籍属雅典城内的库达特奈昂区,族名潘狄奥尼斯。据说诗人的父亲腓力原是罗得斯岛人或埃及人,后来迁居到雅典并取得雅典国籍。雅典人在公元前431年把埃吉那岛上的多里亚人赶走,把土地分给雅典公民。这时阿里斯托芬的父亲或阿里

斯托芬本人分得一份土地。阿里斯托芬少时受到良好的教育,对文学、艺术、宗教、哲学都很熟悉。他交游甚广,除了当时的喜剧作家外,悲剧作家欧里庇得斯,哲学家苏格拉底、柏拉图也是他的朋友。阿里斯托芬喜剧里可以看到他们的影响。阿里斯托芬死于公元前385年。他有三个儿子,他们的名字是腓力(与祖父同名)、阿拉洛斯和尼科斯特拉托斯,后来都是中期喜剧的诗人。

阿里斯托芬一生共写过44部喜剧,流传到今的有11部。按演出次序的先后排列分别为《阿卡奈人》(公元前425年)、《骑士》(公元前424年)、《云》(公元前423年)、《马蜂》(公元前422年)、《和平》(公元前421年)、《鸟》(公元前414年)、《吕西斯特拉特》(公元前411年)、《地母节妇女》(公元前410年)、《蛙》(公元前405年)、《公民大会妇女》(公元前389年)、《财神》(公元前388年)。

阿里斯托芬的喜剧从小农和手工业者的世界观出发,反映了雅典奴隶主民主政治危机时期的许多重大的政治问题和社会问题,对所反对的人和事进行了尖锐的讽刺。他的倾向是很明显的。阿里斯托芬坚决反对以雅典为首的提洛同盟和以斯巴达为首的伯罗奔尼撒同盟之间的内战。《阿卡奈人》、《和平》和《吕西斯特拉特》主题都是反对战争要求和平。诗人在《阿卡奈人》中辨明了战争的责任之后表明了战争的坏处和和平的好处。在《和平》一剧中他号召全希腊各城邦人民齐心协力前来拯救被战神关在地牢里的和平女神。和平恢复之后,农民欢天喜地,急于要回家去种田,倒霉的只是那些靠战争发财的武器商人,他们唉声叹气,一筹莫展。在《吕西斯特拉特》中女主人公号召全希腊妇女起来强迫男人议和。伯罗奔尼撒战争双方都是非正义的。诗人并不反对正义的战争。他称颂马拉松精神,号召希腊各城邦联合起来对付当时尚存在的波斯人的威胁。

阿里斯托芬拥护民主政治,但是战争期间雅典的民主已经变质,表面上还是公民大会决定一切,实质上人民已经无法当家做主。好战分子、政治野心家操纵一切,欺骗人民愚弄群众,煽动战争阻碍和平,官员腐败,贪污受贿成风。克里昂(当时雅典首席将军)是这类人物的典型代表,尤其恶劣。诗人在《骑士》中对他进行了猛烈的抨击。按照民主的理想克里昂应是德莫斯(人民)的仆人,但是他利用管家(当权)的地位,欺骗主人,压迫另外两个仆人尼基阿斯和得摩斯特涅斯(两位主和派将军)。诗人叫一个腊肠贩子以毒攻毒,用诡计夺了他的管家职位。腊肠贩子获胜之后变成了一个正派的人,他把昏聩不堪的主人德莫斯放在锅里煮了一下,使他返老还童。这象征性地表明诗人希望人民恢复到马拉松时代的精神状态,重新掌握自己的命运。

《马蜂》抨击了克里昂之类贪官污吏,揭露他们鲸吞国家岁入,用陪审津贴之类小恩小惠愚弄人民。战争期间雅典内部矛盾重重,公民大会决议颠颠倒倒,社会上诉讼成风,一切事情的成败利钝都取决于谁能说会道。适应这种情况,公元前五世纪中叶雅典出现了诡辩学派。这是一些收取高额学费传授诡辩术的教师。他们给富家子弟传授混淆是非颠倒黑白的本领。人们学会了这种本领可以在法庭上赢得诉讼,在公民大会上压倒对手,得到政治的和经济的好处。诡辩派在内战混乱时期应运而生,他们的活动又对社会政治的混乱起了推波助澜的作用。阿里斯托芬在《云》中批评了诡辩派对年轻人的教育所产生的恶劣影响,批评了它破坏传统道德,败坏青年思想的罪恶。诗人主张维护传统的音乐和体育教育,以培养身心健全的年轻公民。不过要注意的是,诗人在这里是仅就诡辩派在教育上的恶劣影响而言,并不是在对诡辩派作哲学上的全面评价。诡辩派又称智者学派,哲学上提倡理智和思想自由,怀疑神的存在,有打破宗教迷信,为发展科学思想开辟道路的进步一面。其次,诗人把苏格拉底作为诡辩派的代

表人物也是不合适的,也许本来就只是拿苏格拉底开个玩笑罢了。苏格拉底承认客观真理的存在,他教导人过道德的生活,只是在论辩形式上与诡辩派有某些相似之处而已。

阿里斯托芬重视文艺的正面教育作用。他在《蛙》和《地母节妇女》中批评了欧里庇得斯的悲剧,指责欧里庇得斯降低了悲剧的格调,描写妇女的激情,鼓吹无神论思想,对社会产生不良影响。其实欧里庇得斯的创作意味着悲剧由理想主义走向现实主义,是悲剧的一种进步。

战争中农民避入城市,农田荒废,粮食供应紧张,战争又使交通受阻,工业原料供应不足。在这种环境下少数不法商人从事投机买卖,发放高利贷,暴发成为巨富,广大的小农和手工业者则纷纷破产成为穷人。内战结束雅典由于战败经济崩溃,财富的这种两极分化更加激烈,贫富的矛盾也更加激化。阿里斯托芬在《财神》和《公民大会妇女》中反映了这一社会矛盾。他在《财神》中为好人受穷坏人发财而深表愤慨,把财神喻为一个瞎子。同时他又认为贫富之分是一种不得不接受的社会必然。表明他反对的只是为富不仁和贫富的太过悬殊,对于当时社会上产生的要求平均分配社会财富的乌托邦思想,阿里斯托芬则在《公民大会妇女》中指出它是行不通的。

阿里斯托芬厌恶当时腐败的城市生活。他在《鸟》一剧中指责雅典人诉讼成风,欺诈和迷信流行。诗人提出了自己的社会理想。他想象,在这种社会里全体社会成员靠劳动生存,没有剥削,没有压迫,不需要金钱,没有贫富之分,人民以习惯法作为自己的行为规范,过着幸福快乐的自然生活。这是一幅农村氏族公社生活的图景。诗人知道这只是一种美好的幻想,后来在《公民大会妇女》和《财神》中承认这是不可能的。

阿里斯托芬喜剧结构上有两个特别的东西。一是对驳场。对驳场是剧

本的核心,它通过对立双方的辩论或打闹挑明主题或说明一个道理。二是插曲。“插曲”照希腊文字面的意思是演员暂时退场,歌队走向前台直接向观众讲话。旧喜剧中完整的插曲包括七个组成部分:短语、插曲正文、快调、短歌首节、后言首段、短歌次节、后言次段。其中短歌首节和短歌次节是歌队唱的抒情的曲子,其他部分是歌队长朗诵的独白。插曲内容大都与剧情无关(在《鸟》和《吕西斯特拉特》中插曲内容与剧情有关,构成剧情的有机组成部分),它代表诗人说话,大到议论国家大事,小到埋怨评委不公,在上次戏剧比赛中没让自己的作品得奖。插曲在艺术上是个赘疣,硬生生地打断了表演,但在社会功能上是可取的,它扩大了批判的范围。

阿里斯托芬的想象力非常丰富,他用虚构的甚至荒诞的情节反映现实的严肃的主题。阿里斯托芬十分机智,仿佛用一面哈哈镜来塑造形象,用漫画式的手法来反映生活的本质。他不指名什么权势人物,但观众知道他在骂谁。观众知道他在骂自己也不生气,在笑声中受到教育。阿里斯托芬的剧中人物是类型化的,如“人民”(德莫斯)、“克里昂之友”(菲洛克里昂)。有的干脆用普通名词,如“告密人”、“祭司”、“卖法律者”等等。这类人物没有个性也没有内心活动。

阿里斯托芬的喜剧语言朴素生动,有的文雅有的粗俗,各得其所。诗人海涅对此曾有过一个有名的评论,说它像童话里的一棵树,上面有思想的奇花开放,有夜莺歌唱,也有猢猻爬行。

译者附记：

本书的译成得到汪连兴先生的很大帮助。他把自己从英文及俄文转译过来的译文拿出来供我参考，节省了我不少时间和精力，在此表示感谢。

目 次

1 译序

1 阿卡奈人

107 骑士

227 云

361 马蜂

485 和平

603 鸟

阿 卡 奈 人

场 次

(一)开 场	(第 1— 203 行)
(二)进 场	(第 204— 279 行)
(三)第一场	(第 280— 357 行)
(四)第二场	(第 358— 488 行)
(五)第三场(对驳)	(第 489— 625 行)
(六)插 曲	(第 626— 718 行)
(七)第四场	(第 719— 835 行)
(八)第一合唱歌	(第 836— 859 行)
(九)第五场	(第 860— 970 行)
(十)第二合唱歌	(第 971— 999 行)
(十一)第六场	(第1000—1142 行)
(十二)第三合唱歌	(第1143—1173 行)
(十三)退 场	(第1174—1233 行)

人 物

狄凯奥波利斯	阿提克农民
传令官	
安菲特奥斯	亲斯巴达的雅典人
使节甲	出使波斯回来
普修达塔巴斯	波斯国王的全权代表
特奥罗斯	出使色雷斯回来的使节
歌队	阿卡奈的烧炭人组成
母亲	狄凯奥波利斯的妻子
女儿	狄凯奥波利斯的女儿
克菲索丰	欧里庇得斯的仆人
欧里庇得斯	雅典大悲剧诗人
拉马科斯	雅典主战派将军
墨伽拉人	
女孩甲	墨伽拉人的女儿
女孩乙	墨伽拉人的另一女儿
告密人	
波奥提亚人	
尼卡科斯	告密者
仆人	拉马科斯的仆人

农民 阿提克农民,名得克特斯

伴郎

报信人甲

报信人乙 拉马科斯的侍从

无台词人物

使节乙 与使节甲一起从波斯回来

太监

士兵

侍从

仆人

男女吹笛者

伴娘

(一)开 场

(歌舞场背景里有三所房屋，中间一所是狄凯奥波利斯的，
左边一所是欧里庇得斯的，右边一所是拉马科斯的。三所房屋代
表三个不同的地点。前台是代表雅典公民大会会场普倪克斯山
岗的一块石头，狄凯奥波利斯正坐在上面等着开会)

狄凯奥波利斯

这么多的事伤了我的心！

令我开心的事却很少，太少了，只四件；

令我痛心的事却像海滩上的沙子数不清。

让我想想看，有什么令我开心，值得我高兴的？

噢，我想起了一样东西，一看见它我就开心，

那就是克里昂吐出来的五个特兰同。^①

这事情叫我高兴，为此我爱这些骑士，^②

因为他们做了这件“无愧于希腊”^③的事情。

但是我又遭了一次“悲剧的”痛苦，

那天我正张着嘴巴等看埃斯库罗斯的戏。^④

想不到司仪突然大声叫唤：

“特奥格涅斯，把你的歌队带进场。”

不难想象，我的心一下子冷了半截。^⑤

好在接下来有令我开心的事情，即摩斯科斯下场后，

得西特奥斯进来唱他的波奥提亚歌曲。

今年真倒霉。当凯里斯突然提高调门的时候，^⑥

①特兰同是古希腊货币最大的计量单位（不是流通货币单位）。1个银特兰同合60个米那，6000个德拉克玛。克里昂是当时雅典最高掌权者，他受贿同意减轻盟邦给雅典的贡金。

②梭伦改革以贫富分等级，骑士属第二等级。他们战时出骑兵，平时属同一政治利益集团。克里昂受贿5个特兰同，是他们揭发并且逼他“吐出”的。

③欧里庇得斯的悲剧《特里福斯》中的台词。

④这里指重演他的遗著，因为此时他已去世三十多年。

⑤特奥格涅斯是一个拙劣的悲剧诗人，作品缺乏热情，有“冰雪诗人”的绰号。

⑥摩斯科斯和得西特奥斯身世不详，凯里斯是一个忒拜吹笛者。

5

10

15

我曾经摇头，差点扭断了脖颈。

可是，自从我第一次洗脸以来，还从未

像今天这样让碱水伤了我的——眉毛。^①

现在言归正题：定好今天开公民大会，

时间已经不早，可普倪克斯还是空空如也。^②

人们还在市场里谈买卖，溜过来溜过去，

躲避那条涂着赭石粉的赶人索。^③

那些主席官也没有到，但在他们迟迟

到来之后，你难以想象他们会怎样

一拥而至，你碰我撞，挤成一团

争坐前排座位。至于讲和的事

他们全不放在心上。啊，城邦呀城邦！

可是，我总是第一个到来，

坐在这地方，然后独自个儿

叹叹气，放放屁，打哈欠，伸懒腰，

烦躁不安，揪揪头发，写写字，算算账，

想念田野，向往和平，

我厌恶城市，想念我的村社，

那里从来不见有人叫“卖木炭啊！”

“卖醋啊！”、“卖油啊！”，不知有叫卖，

自己生产一切，什么都不用买。

这次我是完全有备而来的，

要吵闹、打断和痛骂演讲的人，

如果他们只说别的，不谈议和。

已到中午了，主席们才姗姗来迟。

20

25

30

35

40

①听众到此一定会想到第一行，等他说“伤了我的心”，却不料他说出“伤了我的眉毛”。

②普倪克斯，卫城西边小山，是雅典公民大会会场所在地。

③市场在卫城西北，紧靠公民大会会场。开会时，警察（惯常由斯基泰人充任）牵着涂了赭石粉的绳索，把人们往会场里赶。让这种粉粘在身上是不光彩的事。

我不是说过吗？一切都像我说过的那样：
大家都往前排座位上挤。

(传令官上)

传令官

向前走，前进！

大家走进净化过的会场来。

(安菲特奥斯上)

安菲特奥斯

演说开始了？

传令官

有谁要演说的？

安菲特奥斯

我。

传令官

你是谁？

安菲特奥斯

安菲特奥斯。